

سلسلة حكايات قبل النوم

عربي - فرنسي

فيفي
والقطعة كيكي



سابع

سلسلة حكايات قبل النوم

فيفي والقطة كيكى

تألي _____ فـ: **مروة عبد الرحيم**

رحاب محي الدين

تلوين وجرافيك: منى أمين

ترجمہ: نجلاء رشید



عبد الرحيم، مروة.
فيفي والقطة كيكي: عربي - فرنسي
تأليف / مروة عبد الرحيم، . - ط ١
. - الجيزة : شركة ينابيع، 2009
ص ؛ سم . - (سلسلة حكايات قبل النوم)
١- قصص الأطفال.
٢- القصص العربية.
أ- العنوان: 11 ش الطوبجي-الدقي-الجيزة
رقم الإيداع: 2009/ 21217



Fifi est une fille obéissante,
elle aimait sa famille, elle avait une
petite chatte qui s'appelle **Kiki**, elle
l'aimait beaucoup, elle passait la
plupart de son temps avec elle.

فِيفِي فَتَاةٌ مُطِيعَةٌ لِأُمِّهَا، مُحِبَّةٌ لِأَسْرَتِهَا،
وَعِنْدَهَا قِطَّةٌ صَغِيرَةٌ اسْمُهَا "كِيكِي"،
تُحِبُّهَا جَدًّا، وَتَمُضِي مَعَهَا أَغْلَبَ وَقْتِهَا.



Fifi avait un petit frère, elle l'aimait, le patronnait et l'observait. Un jour, elle voulait lui offrir un cadeau, mais elle ne savait pas quoi faire..

وَكَانَ لَفَيْفِي أَخًا صَغِيرًا، تُحِبُّهُ، وَتَرَعَاهُ،
وَتَهْتَمُّ بِهِ، وَفَكَّرَتْ ذَاتَ يَوْمٍ فِي أَنْ تُقَدِّمَ
لَهُ هَدِيَّةً مِنْ صِنْعِ يَدَيْهَا، وَلَكِنْهَا لَمْ تَكُنْ
تَعْرِفُ مَاذَا تَفْعَلُ!



Elle a cherché dans son
armoire pour trouver quelque
chose utile à faire le cadeau, sa
chatte kiki l'aidait à sa recherche.

ذَهَبَتْ فِيْهِ إِلَى خَزَانَتِهَا، وَرَاحَتْ
تَبْحَثُ فِيْهَا عَنْ أَشْيَاءَ يُمْكِنُهَا أَنْ تَصْنَعَ
مِنْهَا هَدِيَّةً لِأَخِيْهَا، وَكَانَتْ قَطَّتِهَا
"كِيْكِ" تُسَاعِدُهَا فِي الْبَحْثِ.



Kiki tenait un rouleau de laine, elle le sortait de l'armoire, Fifi l'a vu, elle lui a dit : «comme c'est belle ma petite chatte, je ferai une chemise à mon frère avec ces laines».

أَمْسَكَتْ "كِيكِي" بَكَرَةَ خَيْطٍ مِنَ الصُّوفِ،
وَأَخْرَجَتْهَا مِنَ الْخَزَانَةِ، فَنَظَرَتْ فِيَّيْهَا،
وَقَالَتْ: فَكْرَةٌ رَائِعَةٌ يَا قَطَّيِ الصَّغِيرَةُ..
سَوْفَ أَصْنَعُ مِنْهَا قَمِيصًا لِأَخِي.



Fifi était perplexe car
elle ne savait pas comment
faire la chemise, elle sortait
de la chambre embarrassante!

احتارت فيفي كيف تصنع القميص؛
فهي لا تعرف طريقة ذلك؛ فخرجت
من الغرفة حائرة تريد حلاً!



La chatte a vu la perplexité dans les yeux de Fifi, elle voulait l'aider, elle faisait rouler le rouleau sur la terre jusqu'à les fils de laines se sont dénoués dans la chambre.

رَأَتْ الْقَطَّةُ كَيْفِي الْحَيْرَةِ فِي عَيْنِي فِيفِي،
وَأَرَادَتْ مُسَاعَدَتَهَا؛ فَقَامَتْ بِدَحْرَجَةِ
الْبَكْرَةِ عَلَى الْأَرْضِ كَالْكُرَةِ؛ حَتَّى تَفْكَكَ
الْخِيطُ كُلَّهُ فِي جَوَانِبِ الْغُرْفَةِ.



Kiki essayait de ramasser vite les fils d'une façon contraire avant le retour de **Fifi**, pour qu'elle ne se fâche pas d'elle.

وَبَعْدَهَا، أَسْرَعَتْ الْقِطَّةُ كِيكِي فِي لَمَّ
الْخِيطِ بِطَرِيقَةٍ عَكْسِيَّةٍ، قَبْلَ عَوْدَةِ فِيفِي
إِلَيْهَا؛ حَتَّى لَا تَغْضَبَ مِنْهَا.



Les fils enroulaient autour du corps de **Kiki**, elle ne pouvait pas se sauver, elle levait sa voix: « miao, miao, miao » pour que **Fifi** l'entende et l'a sauvait des fils.

التَفَّ الحَيْطُ حَوْلَ جَسَدِ القِطَّةِ كَيْكِي،
وَلَمْ تَسْتَطِعِ الخُرُوجَ مِنْهُ، فَرَفَعَتْ صَوْتَهَا
بِالمَوَاءِ: "ميو ميو ميو"؛ حَتَّى تَسْمَعَهَا فِيْفِي
وَتَخْلُصَهَا مِنَ الحَيْطِ الَّذِي التَفَّ حَوْلَهَا.



Fifi venait vite, elle a vu
que sa chatte a fait une belle
chemise avec les filés de laines,
elle l'a sauvé et elle l'a remercié
beaucoup.

حَضَرَتْ فِيفِي بِسُرْعَةٍ، وَرَأَتْ أَنَّ
الْقِطَّةَ قَدْ صَنَعَتْ قَمِيصًا صَغِيرًا
جَمِيلًا، فَخَلَّصَتْهَا مِنْهُ، وَشَكَرَتْهَا كَثِيرًا.



**Fifi et sa chatte offraient
la chemise à son frère, il était
très content avec cette chemise
que sa sœur l'a faite pour lui.**

ثُمَّ أَهَدَتْ فِيْهِ الْقَمِيْصَ هِيَ وَقَطَّعَتْهَا
إِلَى أَخِيْهَا، وَكَانَ سَعِيْدًا جَدًّا بِمَا
صَنَعَتْ أُخْتُهُ وَقَطَّعَتْهَا مِنْ أَجْلِهِ.